

Anglais britannique et américain

Cours d'anglais - niveau 3e

Entre l'**anglais britannique et américain**, on se comprend sans peine, mais on ne dit pas toujours la même chose. Un Londonien prend le lift pour monter à son flat, un New-Yorkais prend l'elevator pour rejoindre son appartement. En 3e, savoir repérer ces deux variétés t'aide à comprendre les films, les séries et les documents authentiques, et à rester cohérent quand tu écris. Ce cours t'apprend aussi à varier ton vocabulaire avec des synonymes et des antonymes, et à choisir le bon registre.

Ce cours est à **télécharger en PDF et à imprimer gratuitement** : le bouton se trouve en bas de la page, sans inscription.

Anglais britannique et américain : une langue, deux variétés

L'anglais est né en Angleterre puis a voyagé avec les colons vers l'Amérique du Nord à partir du XVIIe siècle. Séparées par un océan, les deux communautés ont fait évoluer la langue chacune de leur côté. Au XIXe siècle, le lexicographe américain **Noah Webster** a même simplifié l'orthographe dans son dictionnaire pour marquer l'indépendance culturelle des États-Unis. Aujourd'hui, on parle de **British English** (abrégié **BrE**) et d'**American English** (**AmE**). Ce ne sont pas deux langues : la grammaire est presque identique et 95 % du vocabulaire est commun. Les différences portent surtout sur certains mots du quotidien, l'orthographe et la prononciation.

VOCABULAIRE CLÉ

a variety (une variété de langue), **an accent** (un accent), **spelling** (l'orthographe), **a native speaker** (un locuteur natif).

Des mots différents pour la même chose

C'est la différence la plus visible. Voici les paires les plus fréquentes, à connaître dans les deux sens.

Français	British English	American English
le trottoir	pavement	sidewalk
l'ascenseur	lift	elevator
l'appartement	flat	apartment

les vacances	holiday(s)	vacation
les frites	chips	(French) fries
les chips	crisps	chips
le camion	lorry	truck
le métro	underground / tube	subway
l'essence	petrol	gas
la file d'attente	queue	line
les poubelles	rubbish / bin	garbage, trash / trash can
le portable	mobile (phone)	cell phone
le film	film	movie
l'automne	autumn	fall
le pantalon	trousers	pants
le bonbon	sweet	candy
le biscuit	biscuit	cookie
la rentrée / le trimestre	term	semester

EXEMPLES

We queued for an hour to buy crisps. (BrE : on a fait la queue une heure pour acheter des chips.)

We stood in line for an hour to buy chips. (AmE : même sens.)

LONDON (BrE)

lift - flat - pavement
colour - centre - organise

=

NEW YORK (AmE)

elevator - apartment - sidewalk
color - center - organize

Même sens, mots ou orthographe différents.

FAUX AMIS TRANSATLANTIQUES

pants = pantalon en AmE, mais slip ou culotte en BrE ! **chips** = frites en BrE, chips en AmE. **first floor** = premier étage en BrE, mais rez-de-chaussée en AmE (le rez-de-chaussée britannique se dit *ground floor*).

L'orthographe : colour ou color ?

Les différences d'orthographe suivent quelques règles simples, héritées des réformes de

Règle	BrE	AmE
-our / -or	colour, favourite, neighbour	color, favorite, neighbor
-re / -er	centre, theatre, metre	center, theater, meter
-ise / -ize	organise, realise, apologise	organize, realize, apologize
-ll- / -l-	travelled, cancelled	traveled, canceled
-ogue / -og	catalogue, dialogue	catalog, dialog
-ence / -ense	licence, defence	license, defense
mots isolés	programme, grey, cheque, tyre	program, gray, check, tire

RÈGLE

Les deux orthographes sont correctes. Ce qui compte, c'est la **cohérence** : dans une même copie, choisis une variété et garde-la jusqu'au bout.

Prononciation et grammaire : quelques nuances

À l'oral, l'accent américain prononce souvent le **r** en fin de syllabe (**car** /kɑ:r/), alors que l'accent britannique standard ne le prononce pas (/kɑ:/). Certains mots changent de voyelle : **tomato** se dit /tə'mɑ:təʊ/ à Londres et /tə'meɪtəʊ/ à New York ; **can't** rime avec *aren't* en BrE et avec *ant* en AmE. Entre deux voyelles, le **t** américain s'adoucit presque en *d* : **water**, **better**.

En grammaire, les écarts sont rares :

- **Have you got a pen?** (BrE) / **Do you have a pen?** (AmE)
- **at the weekend** (BrE) / **on the weekend** (AmE)
- **I've just eaten.** (BrE) / **I just ate.** (AmE, prétérit plus fréquent)
- participe passé de get : **got** (BrE) / **gotten** (AmE)

Varier son expression : synonymes et antonymes

Pour écrire mieux en 3e, il ne suffit pas de connaître un mot : il faut savoir le remplacer. Un **synonyme** (a **synonym**) a un sens proche ; un **antonyme** (an **antonym**) a le sens contraire.

Mot simple	Synonymes plus précis	Antonymes
big	large, huge, enormous	small, tiny
good	great, excellent, brilliant	bad, awful, terrible
happy	glad, cheerful, delighted	sad, unhappy, miserable
interesting	fascinating, gripping	boring, dull
difficult	hard, challenging, tough	easy, simple

ASTUCE

Beaucoup d'antonymes se forment avec un préfixe : **un-** (unhappy, unfair), **in-** / **im-** / **il-** / **ir-** (invisible, impossible, illegal, irregular), **dis-** (dishonest, disagree).

Les registres : slang, langue standard, langue soutenue

Le **registre** dépend de la personne à qui l'on s'adresse. Le **slang** (argot) s'emploie entre amis, la **langue standard** convient presque partout, la **langue soutenue (formal English)** sert dans les lettres officielles et les discours.

Slang	Standard	Soutenu
kids	children	offspring
cool, awesome	great, very good	excellent, remarkable
mate (BrE), dude (AmE)	friend	companion, acquaintance
gonna, wanna	going to, want to	intend to, wish to
Cheers! (BrE)	Thanks!	Thank you very much indeed.
Hang on!	Wait a minute.	Could you please wait?

ERREUR FRÉQUENTE

Écrire *gonna* ou *wanna* dans une rédaction : ces formes reproduisent l'oral familier. À l'écrit scolaire, écris toujours **going to** et **want to**.

L'essentiel à retenir

- L'anglais britannique (BrE) et l'anglais américain (AmE) sont deux variétés d'une même langue.
- Les différences touchent surtout le vocabulaire du quotidien (flat / apartment, lift / elevator, holiday / vacation), l'orthographe (colour / color, centre / center, -ise / -ize) et la prononciation.
- Les deux variétés sont correctes : reste cohérent dans un même texte.
- Méfie-toi des faux amis transatlantiques : pants, chips, first floor.
- Varie ton expression avec des synonymes précis et des antonymes formés par préfixe.
- Adapte ton registre : slang entre amis, standard en classe, soutenu à l'écrit officiel.